

ÍNDICE

ÍNDICE	5
AGRADECIMIENTOS	13
INTRODUCCIÓN	15
PARTE A: EL LÉXICO DEL DISCURSO ECONÓMICO EMPRESARIAL: ELABORACIÓN DE UN MARCO TEÓRICO PARA SU ANÁLISIS.....	25
<i>Capítulo I: La definición del concepto de léxico especializado en la didáctica de las lenguas extranjeras con fines específicos.....</i>	<i>27</i>
1. INTRODUCCIÓN: UNAS DEFINICIONES PRELIMINARES	27
1.1. ¿Vocabulario o léxico?	27
1.2. ¿Palabra o unidad léxica?.....	28
1.3. ¿Lengua especializada o lenguaje especializado?	29
1.4. ¿Léxico especializado, científico o técnico?	30
2. EN BUSCA DE UNA DEFINICIÓN DEL CONCEPTO DE LÉXICO ESPECIALIZADO EN LA DIDÁCTICA DE LAS LENGUAS EXTRANJERAS CON FINES ESPECÍFICOS: LÉXICO TÉCNICO Y SUBTÉCNICO.....	31
<i>Capítulo II: La composición del corpus modélico.....</i>	<i>37</i>
1. CARACTERÍSTICAS LINGÜÍSTICAS DE UN ENUNCIADO ESPECIALIZADO	37
2. UN CORPUS DE DISCURSO ECONÓMICO EMPRESARIAL	40
3. UN CORPUS DE DOCTRINA	43
4. DISCUSIÓN SOBRE EL TAMAÑO Y LA REPRESENTATIVIDAD.....	47
5. PRESENTACIÓN DEL CORPUS MODÉLICO	50
<i>Capítulo III: Preparación del corpus modélico al análisis</i>	<i>55</i>
1. LA DIGITALIZACIÓN	55
2. LA LEMATIZACIÓN	55
2.1. Sobre la necesidad de lematizar	55
2.2. La lematización automática.....	57
2.2.1. La norma lexicológica del RELAX tagger	58

2.2.2. Descripción de las adaptaciones manuales requeridas	83
3. RESULTADO DE LA LEMATIZACIÓN	88
4. FRECUENCIAS DE LOS LEMAS	90
<i>Capítulo IV: Análisis del léxico técnico y subtécnico en el corpus:</i>	
<i>aproximación didáctica</i>	93
1. EL LÉXICO TÉCNICO	94
1.1. ¿Exclusivamente monosémico?	94
1.2. ¿Exclusivamente universal?	98
1.3. Conclusión	101
2. EL LÉXICO SUBTÉCNICO (ACEPCIÓN A)	103
2.1. Las metáforas	105
2.2. Las unidades léxicas subtécnicas sujetas a especialización y las metonimias	116
2.3. Las homonimias	120
2.4. Conclusión	123
3. ANÁLISIS DEL LÉXICO TÉCNICO Y SUBTÉCNICO EN EL CORPUS SEGÚN LA SEGUNDA ACEPCIÓN.....	127
4. ANÁLISIS DEL LÉXICO TÉCNICO Y SUBTÉCNICO EN EL CORPUS SEGÚN LA TERCERA ACEPCIÓN	129
5. CONCLUSIÓN.....	129
<i>Capítulo V: En busca de una definición del concepto de léxico técnico:</i>	
<i>aproximación lingüística</i>	131
1. EL ENFOQUE DE LA LEXICOLOGÍA.....	131
2. EL ENFOQUE DE LA TERMINOLOGÍA.....	134
2.1. La teoría tradicional de la terminología	134
2.2. Una alternativa para la teoría general de la terminología.....	136
2.2.1. La Teoría General de la Terminología: sus fundamentos rebatidos	137
2.2.2. Los postulados de la nueva terminología.....	139
2.3. Una crítica de la crítica: reacciones de la rama descriptiva de la terminología wüsteriana	145
3. CONCLUSIONES PARA UN ANÁLISIS LÉXICO-TERMINOLÓGICO DEL CORPUS	146
3.1. Definición del concepto de léxico técnico	146
3.2. Terminología prescriptiva o descriptiva.....	148
3.3. Ventajas de un análisis léxico-terminológico para la didáctica del léxico especializado en una lengua extranjera	149
<i>Capítulo VI: Definición de la definición.....</i>	151

PARTE B: ANÁLISIS LÉXICO-TERMINOLÓGICO DEL CORPUS MODÉLICO ... 157

Capítulo I: El léxico del corpus modélico: una presentación 159

1. ANÁLISIS DE LAS CATEGORÍAS LÉXICAS	159
1.1. El espectro de frecuencias del léxico del corpus.....	163
1.2. El crecimiento del léxico en el corpus	167
2. EL LÉXICO FUNCIONAL (F)	172
2.1. El espectro de frecuencias de las UL funcionales	172
2.2. El crecimiento del léxico funcional.....	175
3. LOS TÉRMINOS (T)	176
3.1. El espectro de frecuencias de los términos.....	176
3.2. El crecimiento de los términos	179
4. LOS TÉRMINOS AUXILIARES (A)	181
4.1. El espectro de frecuencias de los términos auxiliares	181
4.2. El crecimiento de los términos auxiliares.....	182
5. EL LÉXICO GENERAL (G)	184
5.1. El espectro de frecuencias del léxico general.....	184
5.2. El crecimiento del léxico general	187
6. CONCLUSIÓN.....	189

*Capítulo II: Análisis semasiológico de los términos económicos y auxiliares
..... 193*

1. LAS CATEGORÍAS GRAMATICALES	193
2. ANÁLISIS DE LOS TÉRMINOS SIMPLES Y COMPUESTOS	197
2.1. Términos simples	198
2.2. Términos compuestos.....	200
2.2.1. Los sintagmas nominales.....	203
2.2.2. Los sintagmas adjetivales, adverbiales y verbales.....	214
2.2.3. El plural de los compuestos	215
2.3. Términos simples y compuestos: unas conclusiones provisionales	217
3. LAS FORMAS POLISÉMICAS	217
3.1. Casos de polisemia entre los términos económicos y auxiliares	219
3.2. Casos de polisemia entre los términos y las demás categorías léxicas	223
3.3. Conclusión	228

*Capítulo III: Análisis léxico-estadístico de los términos económicos y
auxiliares 231*

1. INTRODUCCIÓN	231
2. LA FRECUENCIA Y LA DISTRIBUCIÓN COMO INSTRUMENTOS DE SELECCIÓN	232

3. APLICACIÓN: CREACIÓN DE UN RANKING A BASE DE LA FRECUENCIA CORREGIDA DE ROSENGREN.....	234
4. EL CRITERIO DE HAZENBERG (1994) Y LAS LIMITACIONES DEL RANKING POR FRECUENCIA CORREGIDA	242
5. CONCLUSIÓN.....	246
<i>Capítulo IV: Los términos a nivel fraseológico.....</i>	247
1. INTRODUCCIÓN	247
2. COLOCACIÓN Y UNIDAD FRASEOLÓGICA	247
3. LA IDENTIFICACIÓN DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS TERMINOLÓGICAS	251
3.1. Las concordancias como instrumento de análisis.....	251
3.2. Una definición de trabajo	256
3.3. Análisis fraseológico de los términos <i>empresa</i> , <i>producto</i> ¹ y <i>coste</i>	261
3.3.1. Empresa	262
3.3.1.1. <i>Empresa</i> + adjetivo	262
3.3.1.2. <i>Empresa</i> + verbo.....	263
3.3.1.3. <i>Empresa</i> + sustantivo.....	267
3.3.2. Producto ¹	271
3.3.2.1. <i>Producto</i> ¹ + adjetivo	271
3.3.2.2. <i>Producto</i> ¹ + verbo	272
3.3.2.3. <i>Producto</i> ¹ + sustantivo	274
3.3.3. Coste.....	278
3.3.3.1. <i>Coste</i> + preposición	278
3.3.3.2. <i>Coste</i> + adjetivo	278
3.3.3.3. <i>Coste</i> + verbo	279
3.3.3.4. <i>Coste</i> + sustantivo	281
4. CONCLUSIÓN.....	283
<i>Capítulo V: Análisis onomasiológico de los términos económicos y auxiliares</i>	285
1. LAS RELACIONES PARADIGMÁTICAS ENTRE LOS TÉRMINOS	285
1.1. Sinonimia e hiponimia	285
1.2. La antonimia.....	288
1.3. Conclusión	290
2. LOS CAMPOS LÉXICOS O LAS FAMILIAS DE PALABRAS	291
3. LOS CAMPOS SEMÁNTICOS	300
3.1. Los campos semánticos en terminología.....	300
3.2. Aplicación: El campo semántico de la economía empresarial según el modelo satélite	301
3.3. Conclusión	303

Capítulo VI: El léxico general en el discurso económico empresarial y su importancia en comparación con las demás categorías léxicas..... 305

1. INTRODUCCIÓN	305
2. EL CORPUS DE REFERENCIA	306
2.1. Las unidades sintagmáticas en Econ	308
2.2. Las homonimias y polisemias	309
2.3. Las abreviaturas y formas plurales.....	310
2.4. Conclusión	311
3. LA COMPARACIÓN DEL LÉXICO GENERAL EN LOS DOS CORPUS	311
3.1. Un método de comparación	311
3.2. Aplicación	314
3.2.1. El léxico general típico del corpus Econ o el léxico subeconómico	314
3.2.2. Identificación del vocabulario general básico	318
3.2.3. La importancia del léxico típico de Cumbre en Econ.....	320
3.2.4. El léxico general restante.....	323
4. OTROS PUNTOS DE COMPARACIÓN ENTRE ECON Y CUMBRE CON RELEVANCIA DIDÁCTICA	324
4.1. Categorías gramaticales.....	324
4.2. La riqueza del léxico en Econ en comparación con Cumbre	325

Capítulo VII: Conclusión..... 327

PARTE C: ¿CÓMO ENSEÑAR EL LÉXICO DEL DISCURSO ECONÓMICO EMPRESARIAL? LOS APORTES DE LA DIDÁCTICA Y DE LA LINGÜÍSTICA APLICADA 335

Capítulo I: La didáctica del vocabulario en una lengua extranjera con fines específicos..... 337

1. UNA RESEÑA HISTÓRICA DE LAS PRINCIPALES METODOLOGÍAS	337
1.1. Introducción	337
1.2. La didáctica del vocabulario en una lengua extranjera con fines específicos en general	338
1.2.1. La metodología tradicional o clásica	338
1.2.2. La metodología directa	339
1.2.3. La metodología audio-oral/audiovisual	341
1.2.4. La metodología comunicativa.....	343
1.2.5. La corriente psicológica.....	345
1.2.6. La enseñanza del léxico de las lenguas extranjeras con fines específicos	347

1.3. La didáctica del léxico de las lenguas extranjeras con fines específicos en España.....	351
2. CORRIENTES ACTUALES	355
2.1. El enfoque autónomo: las estrategias de aprendizaje.....	355
2.2. El uso de las nuevas tecnologías de información y comunicación (TIC) o la Enseñanza de Lenguas Asistida por Ordenador (ELAO).....	358
2.3. El enfoque por tareas.....	360
2.4. El enfoque léxico	360
2.5. El enfoque formal.....	361
2.6. El enfoque cultural	363
2.7. España y la didáctica de ELE.....	364
3. EL LÉXICO ESPECIALIZADO Y LAS CORRIENTES ACTUALES	365
3.1. El eclecticismo	365
3.2. Manuales de Español con Fines Específicos (EFE): unos ejemplos.....	366
3.2.1. La metodología clásica por traducción	366
3.2.2. La metodología conversacional.....	367
3.2.3. El enfoque textual y cultural.....	367
3.2.4. La metodología comunicativa.....	368
3.2.5. El enfoque comunicativo por tareas	369
3.2.6. El enfoque ecléctico	369
3.2.7. La corriente TIC/ELAO.....	369
4. CONCLUSIÓN.....	370
<i>Capítulo II: La adquisición del léxico especializado: los aportes de la lingüística aplicada.....</i>	371
1. INTRODUCCIÓN	371
2. LA LINGÜÍSTICA APLICADA A LA ADQUISICIÓN DE LENGUAS EXTRANJERAS O LAELE.....	371
2.1. LAELE y sus orígenes	371
2.2. Conocimiento receptivo, productivo y automaticidad.....	372
2.3. La modelización de la adquisición del léxico en LAELE	374
3. EL PAPEL DE LA MEMORIA EN LA ADQUISICIÓN DE VOCABULARIO	376
3.1. Algunos aportes de la neurolingüística	376
3.2. El proceso de aprendizaje.....	379
3.2.1. El aprendizaje intencional	379
3.2.2. El aprendizaje incidental	382
3.2.3. Conclusión.....	383
4. LA ORGANIZACIÓN DEL LÉXICO MENTAL.....	385
4.1. El rechazo de la hipótesis conexionista.....	385
4.2. Implicaciones didácticas	386

5. FACTORES INTRÍNSECOS QUE COMPLICAN EL PROCESO DE ADQUISICIÓN DE LÉXICO	388
6. LA APTITUD LINGÜÍSTICA: UNA INTERPRETACIÓN PSICOLINGÜÍSTICA DEL ‘DON DE LENGUAS’	389
7. LA RELACIÓN ENTRE LA ADQUISICIÓN DE LA LENGUA MATERNA Y DE UNA LENGUA EXTRANJERA	392
8. EL PAPEL DE LA MOTIVACIÓN	396
<i>Capítulo III: Conclusión</i>	399
CONCLUSIONES GENERALES	411
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	419
1. OBRAS, ARTÍCULOS Y DICCIONARIOS CITADOS.....	419
2. MANUALES, LÉXICOS Y DICCIONARIOS DE ELE CITADOS.....	436
ANEXOS	
Índice: i-v	
Anexo A: 1-6	
Anexo B: 7-12	
Anexo C: 13-18	
Anexo D: 19-34	
Anexo E: 35-44	
Anexo F: 45-58	
Anexo G: 59-118	
Anexo H: 119-138	
Anexo I: 139-146	
Anexo J: 147-158	
Anexo K: 159-178	
Anexo D bis: 179-194	
Anexo E bis: 195-204	
Anexo F bis: 205-218	
Anexo G bis: 219-278	
Anexo H bis: 279-298	
Anexo I bis: 299-306	
Anexo J bis: 307-318	
Anexo K bis: 319-338	

